

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Band: 22 (1944)

Heft: 3

Artikel: Für unsere betagten Mitbürger und Mitbürgerinnen = Pour nos concitoyens et concitoyennes âgés = Pei nostri vecchi

Autor: Etter, Phiipp

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-722058>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

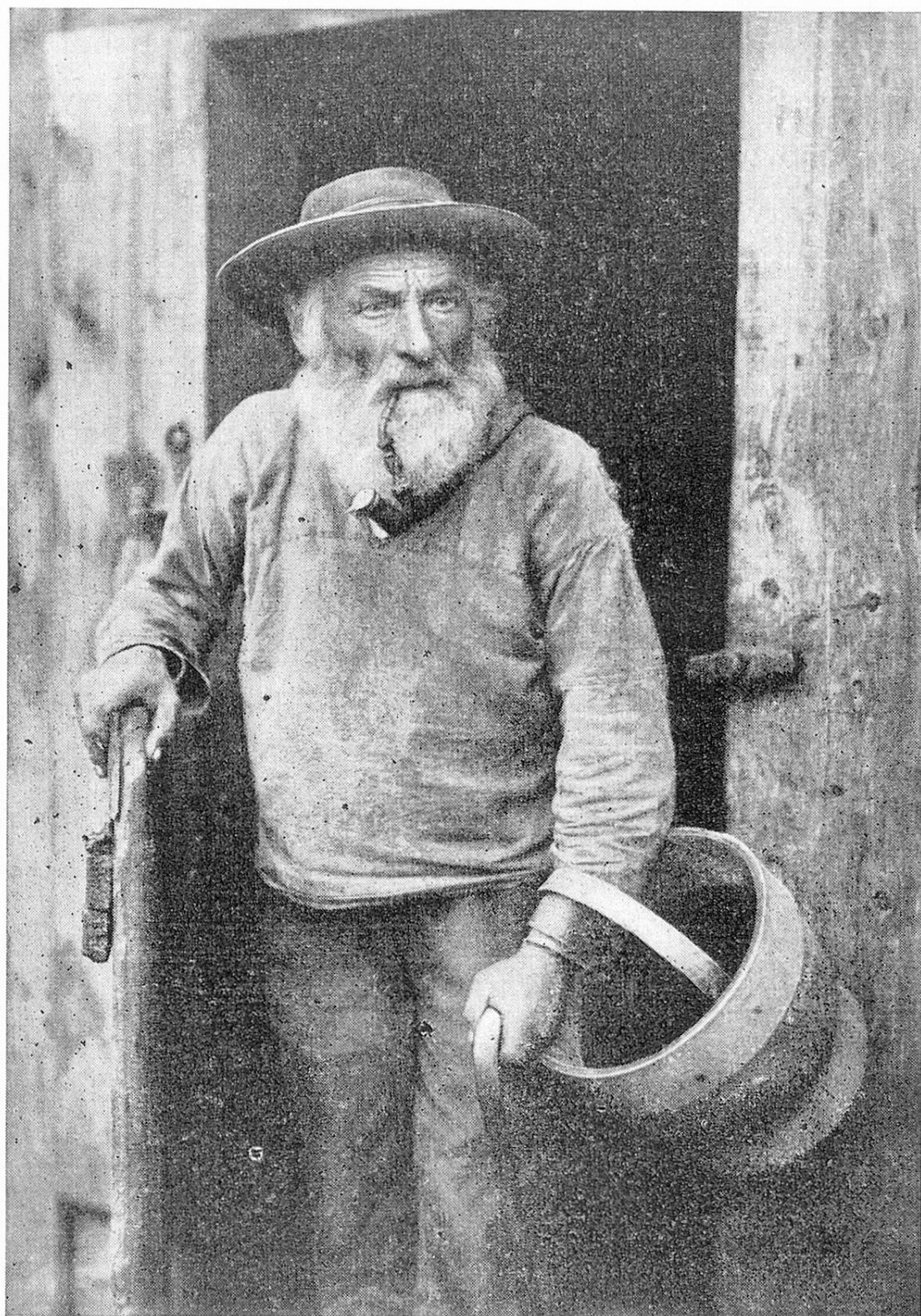
Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Für unsere betagten Mitbürger und Mitbürgerinnen

Viel Not, Armut und Elend schlagen von allen Seiten an unsere Landesgrenzen und fluten über diese in unser Land herein. Frauen und Kinder hungern, Flüchtlinge, heimatlos geworden, suchen ein schützendes Dach. Wo wir unsern Blick hinwerfen ins Ausland, klaffen brennende Wunden des Leibes und der Seele, die der Krieg der armen Menschheit geschlagen hat. Es entspricht den edelsten Traditionen unseres Landes, solcher Not, soweit es uns nur irgendwie möglich ist, entgegenzuwirken und sie zu lindern. Mit bewunderungswürdiger Hochherzigkeit erfüllt das Schweizervolk im Rahmen der Möglichkeiten heute wieder das Werk des barmherzigen Samariters.

Aber wir wollen ob der fremden auch die eigene Not nicht vergessen und mit der gleichen Wärme des Herzens auch jener gedenken, die, oft verborgen und unbeachtet, in unserer nächsten Nähe unserer Hilfe bedürfen. Unter den großen schweizerischen Hilfswerken nimmt die Stiftung „Für das Alter“ einen wichtigen Platz ein. Schon am Ende des letzten Weltkrieges ist sie gegründet worden für unsere bedürftigen Greise und Greisinnen. Seit 1918 wendet sie sich jeden Herbst an unser Volk mit dem Aufruf, ihr die Mittel zur Verfügung



Alter Urner Bauer

zu stellen, die erforderlich sind, um durch Ausrichtung bescheidener Fürsorgebeiträge der größten Altersnot zu steuern. Bis zum Inkrafttreten der staatlichen Altersversicherung, die jetzt in Vorbereitung steht und kräftig gefördert werden soll, sind unsere notleidenden Greise und Greisinnen auf die Hilfe der Stiftung „Für das Alter“ angewiesen. Diese Stiftung wendet sich deshalb heute wiederum an das Schweizervolk mit der herzlichen Bitte, unserer betagten Mitbürger zu gedenken, die zu Beginn des sechsten Kriegsjahres unter der zunehmenden Teuerung doppelt schwer leiden, weil ihre Ersparnisse aufgezehrt sind und sie keinen Verdienst mehr haben. Wir sind überzeugt, daß diese Bitte in den Herzen unseres Volkes einen warmen Widerhall finden wird. Jeder Schweizer und jede Schweizerin, die dazu imstande sind, werden sich eine Ehrenpflicht daraus machen, den größtmöglichen Beitrag an die Sammlung „Für das Alter“ zu leisten. Wir wollen unsere Greise und Greisinnen nicht darben und nicht Not leiden lassen!

Im Vertrauen auf den immer wieder aufs Neue sich bewährenden eidgenössischen Brudersinn empfehle ich die Sammlung der Stiftung „Für das Alter“ auf das wärmste.

Philipp Etter, Bundesrat
Präsident der Stiftung „Für das Alter“

Pour nos concitoyens et concitoyennes âgés

Des misères et des détresses sans nombre frappent à nos portes. Elles débordent par-dessus nos frontières. Des femmes et des enfants affamés, des fugitifs sans patrie sont à la recherche d'un toit protecteur. Où que nous portions nos regards, vers les pays étrangers, les blessures béantes du corps et de l'âme dont la guerre fait saigner une humanité éprouvée s'étalent aux regards de notre pitié. Il appartient aux plus nobles traditions de notre pays de porter secours à de telles détresses, dans toute la mesure de ses forces. Le peuple suisse, avec une générosité remarquable, a repris aujourd'hui son rôle de samaritain miséricordieux.

Mais les douleurs des autres ne doivent pas nous faire oublier nos propres misères, et nous devons penser avec la même pitié chaleureuse à tous ceux qui ont besoin de notre aide et qui souffrent, parfois méconnus ou inconnus, dans notre voisinage tout proche. Parmi les grandes œuvres suisses d'entr'aide, la Fondation „Pour la Vieillesse” peut revendiquer une place importante. Créée vers la fin de la précédente guerre, en faveur de nos vieillards dans le besoin, elle adresse chaque automne, depuis l'année 1918, un appel à notre peuple, pour recueillir les fonds qui sont nécessaires au soulage-

ment des détresses les plus pressantes, par la répartition de modestes subsides. Jusqu'à la mise en vigueur d'une assurance d'Etat contre la vieillesse, dont les travaux préparatoires sont activement poussés, les vieillards nécessiteux auront besoin des secours de cette Fondation. Elle s'adresse donc à nouveau au peuple suisse, lui demandant de se souvenir de nos compatriotes frappés par l'âge qui, au début de cette sixième année de guerre, sont doublement atteints par le renchérissement puisqu'ils ont épuisé leurs épargnes et sont dépourvus d'un gain régulier. Nous sommes persuadés que cette requête trouvera un écho sympathique au sein de notre population. Chaque Suisse et chaque Suisseuse se fera un point d'honneur de donner à la Fondation „Pour la Vieillesse” la plus forte contribution possible. Nous ne voulons pas que nos vieillards soient exposés au dépérissement et à l'abandon!

Comptant sur l'esprit fraternel et confédéral qui s'est toujours manifesté jusqu'ici, je recommande chaleureusement la collecte de la Fondation „Pour la Vieillesse”.

Philippe Etter, Conseiller fédéral
Président de la Fondation „Pour la Vieillesse”

Pei nostri vecchi

Privazioni, bisogno e miseria si affacciano da ogni lato ai nostri confini, li varcano e irrompono nel nostro paese. Sono donne e fanciulli che hanno fame, fuggiaschi che hanno perduto la loro patria e cercano un tetto. Ovunque noi volgiamo il nostro sguardo all'estero non vediamo che le piaghe, dei corpi e delle anime, aperte dalla guerra nella povera umanità. È nelle più nobili tradizioni del nostro paese affrontare queste miserie e, per quanto possibile, operare per lenirle. Il popolo svizzero con ammirevole generosità, nel limite delle possibilità sue, adempie oggi di nuovo l'opera del pietoso samaritano.

Ma per tutte le grandi miserie degli altri noi non vogliamo dimenticare le nostre; con la stessa fervente carità vogliamo ricordarci anche di coloro che, spesso nascosti e dimenticati nelle nostre proprie vicinanze, hanno bisogno del nostro soccorso. Fra le grandi opere svizzere di beneficenza la Fondazione „Per la Vecchiaia” ha un posto importantissimo. Essa è stata fondata, a favore dei nostri vecchi, già alla fine dell'ultima guerra mondiale. Dal 1918 in poi essa rivolge ogni autunno un appello al nostro popolo affinché le metta a disposizione i mezzi che sono necessari per concedere

dei modesti sussidi affinché questi poveri vecchi possano far fronte alle più urgenti necessità. Fino a che entrerà in vigore l'assicurazione di Stato per la vecchiaia, che ora è in preparazione e deve essere promossa con energia, i nostri vecchi hanno bisogno del soccorso della „Per la Vecchiaia” e contano su di essa. Questa Fondazione oggi si rivolge perciò di nuovo al popolo svizzero con l'istante preghiera di ricordarci dei nostri vecchi concittadini i quali, all'inizio ormai del sesto anno di guerra, soffrono doppiamente a causa del crescente rincaro del costo di vita, perchè hanno consumato i loro risparmi e non possono più lavorare. Noi siamo convinti che questo appello troverà calda eco nel cuore del popolo nostro. Ogni svizzero o svizzera si farà un dovere d'onore — per quanto le sue condizioni lo permettano — di dare il maggior contributo possibile alla colletta „Per la Vecchiaia”. Noi non vogliamo lasciar soffrir miseria e privazioni ai nostri vecchi!

Confidando in quel senso di generosa fraternità, che sempre è vivo e si rinnova fra i Confederati, io raccomando caldamente la colletta della Fondazione „Per la Vecchiaia”.

Filippo Etter, Consigliere federale
Presidente della Fondazione „Per la Vecchiaia”



Giovanni Giacometti, Vecchia contadina della Val Bregaglia
Alte Bergeller Bäuerin